

JUAN MANUEL ABASCAL – SEBASTIÁN F. RAMALLO ASENSIO – MANFRED G. SCHMIDT

CARMEN EPIGRÁFICO FUNERARIO DE CARTHAGO NOVA

aus: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 201 (2017) 72–76

© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn

CARMEN EPIGRÁFICO FUNERARIO DE CARTHAGO NOVA

La ciudad romana de Carthago Nova¹ ha proporcionado hasta la fecha casi 300 inscripciones romanas², entre las que tienen una especial significación los textos anteriores a Augusto³, que constituyen el mayor conjunto de esa época conocido en la Península Ibérica. Diez de los epígrafes conocidos hasta ahora en la ciudad son *carmina* funerarios⁴ y, de ellos, cinco pueden fecharse en época republicana⁵. A esa serie de *carmina* hay que añadir un monumento recuperado en las excavaciones del teatro de Carthago Nova en 1996 y que había permanecido inédito hasta ahora (Fig. 1).

Se trata de una gruesa placa de caliza gris, rota por arriba – en donde se ha perdido al menos gran parte de la primera línea de texto – y dañada por los lados, sin que ello afecte de forma importante a la inscripción. La superficie frontal ha sufrido muchos desperfectos como consecuencia de la reutilización de la pieza para la construcción de un muro en época medieval y al menos la parte central y gran parte de la superior está casi completamente borrada. Originalmente la superficie estuvo alisada pero no pulida y el resto de las caras de la placa parece que sólo fueron desbastadas. Sus dimensiones son (40) × 91 × 19 cm. Las letras, por lo general, son bastante regulares. Su altura es de 3 cm en el *praescriptum* y de 2 cm en la parte versificada; las interpunciones son unas veces cuadradas (claramente en el *praescriptum* y en vv. 8, 10 y 11 del *carmen*) y otras tienen forma de punto (por ejemplo vv. 1, 4, 5).

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco de los proyectos de investigación HAR2015-65168-P, HAR2011-29330 y HAR2014-57672-P (MINECO/FEDER) de la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación (Ministerio de Economía y Competitividad), parcialmente financiados con Fondos FEDER. Agradecemos a la Dra. Concepción Fernández (Universidad de Sevilla) la lectura previa de este manuscrito y sus valiosas sugerencias, que han permitido enriquecer el texto.

² El conjunto epigráfico de la ciudad hasta 1997 se halla reunido en J. M. Abascal – S. F. Ramallo, *La ciudad de Carthago Nova. La documentación epigráfica*, Murcia 1997. Con posterioridad a esa fecha se han publicado algunos hallazgos recientes y se han realizado nuevas evaluaciones sobre el conjunto; cf. M. J. Pena, *Algunas consideraciones sobre la epigrafía funeraria de Carthago Nova*, en: *Atti XI Congresso Internazionale di Epigrafia Greca e Latina*, Roma 1999, 465–475; ead., *CLE republicanos: texto y contexto*, en: J. del Hoyo – J. Gómez Pallarès (eds.), *Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones hispanas en verso de S. Mariner*, Madrid 2002, 47–62; J. M. Abascal, *La fecha de la promoción colonial de Carthago Nova y sus repercusiones edilicias*, *Mastia* 1, 2002, 21–44; id., *Dos palabras sobre las Inscripciones de Cartagena del Conde de Lumieres*, en: J. M. Abascal et al. (eds.), *Cartagena romana. Historia y epigrafía*, Murcia 2002, 19–48; J. M. Noguera – J. M. Abascal, *Fragmentos de epígrafes e inscripción con litterae aureae del foro y del augusteum de Carthago Nova*, *Mastia* 2, 2003, 11–63; J. M. Abascal, *Cultos orientales en Carthago Nova*, en: *Scombraria. La historia oculta bajo el mar*, Murcia 2004, 103–106; R. Hernández Pérez – X. Gómez Font, *Carmina latina epigraphica Carthaginis Novae*, Valencia 2006; S. F. Ramallo, *Carthago Nova. Arqueología y epigrafía de la muralla urbana*, en: A. Morillo et al. (eds.), *Defensa y territorio en Hispania de los Escipiones a Augusto*, León 2003, 325–362; id., *Culto imperial y arquitectura en la Tarraconense meridional: Carthago Nova y sus alrededores*, en: T. Nogales y J. González (eds.), *Culto imperial. Política y poder*, Roma 2007, 641–684; B. Díaz Ariño, *Epigrafía latina republicana de Hispania*, Barcelona 2008, 99–135, n.º C10–C48; M. Koch, *Noch einmal: die ‘Großen Familien’ in Carthago Nova*, *MDAI(M)* 50, 2009, 158–171; J. M. Abascal, *El cerro del Molinete y los cultos orientales en Carthago Nova*, en: J. M. Noguera – M. J. Madrid (eds.), *Arx Hasdrubalis. La ciudad reencontrada*, Murcia 2009, 118–119; J. M. Abascal, *Pedestal ecuestre para C. Laetilius M. f. en Carthago Nova (Hispania citerior)*, *Mastia* 8, 2009, 103–113; S. F. Ramallo – A. J. Murcia, *Aqua et lacus en Carthago Nova. Aportaciones al estudio del aprovisionamiento hídrico en época romana*, *ZPE* 172, 2010, 249–258; S. F. Ramallo, *Nuevos testimonios epigráficos sobre movilidad de población de Carthago Nova*, *Anales de Arqueología Cordobesa* 21–22, 2010–2011, 315–330; J. M. Abascal et al., *Nuevas inscripciones romanas de Carthago Nova (Cartagena, Hispania Citerior)*, *ZPE* 182, 2012, 287–290; A. Fernández Díaz – S. F. Ramallo Asensio – L. Suárez Escribano, *Dos nuevos epígrafes monumentales hallados en las termas del foro de Carthago Nova*, *ZPE* 199, 2016, 243–253.

³ B. Díaz Ariño, *Epigrafía latina republicana* (n. 2), 45–46, 60–61, 65–66.

⁴ R. Hernández Pérez – X. Gómez Font, *Carmina* (n. 2).

⁵ La observación de esa cronología ya había sido hecha por M.^a J. Pena, *Plotia Prune: de Delos a Carthago Nova* (CIL I/2, 2273 = CIL II 3495), *Faventia* 31.1–2, 2009, 9–23. Cf. ahora M. Limón Belén, *La compaginación de las inscripciones latinas en verso*, Roma 2014.



Fig. 1. Monumento con *carmen* funerario de Carthago Nova (Foto: José Inchaurrendieta)



Fig. 2. Imagen reflejada del calco del epígrafe (Calco y foto: J. M. Abascal)

La placa fue descubierta el 18 de septiembre de 1996, formando parte de un muro medieval (UE 6283, fase 12–13) en las excavaciones del teatro romano de la ciudad. Inicialmente se guardó en los almacenes anejos a este edificio, donde J. M. Abascal y S. F. Ramallo la describieron y calcaron por primera vez en 1996. Ahora se conserva en los almacenes del Museo del teatro romano de Cartagena, en donde se ha revisado en diversas ocasiones y en donde J. M. Abascal obtuvo el calco que ilustra estas páginas el 9 de mayo de 2014.

La autopsia del monumento y la revisión del calco permiten establecer el siguiente texto:

Praescriptum:

[-----?]
[- c. 5/6 -]BI[- c. 5/6 -]+ · ER[---]

Carmen:

Hospes · conſ[iste -c. 5-]++ET[---]
ne · dubita · in[-c. 6-]AM[- c. 6 -]R[---]
Inducta · pompa [-c. 2-]S+T[-c. 4-]++S [-c. 4-] i(u)ventuſ
nos · contra · +E[-c. 2-]NSI · ++CI[-c.5-] · lapide · T[---]
5 Quod · quonia[m [-c. 1/2- nost]a · nihi! · ++M[- c. 4 -]IB[- c. 2 -]O[---]
ferre [-c. 2-] et M[-c. 19-]VEAT[---]
aetate +++++[-c. 4-] + ORNA[-c. 7-]RAM[---]
multa · +A+[-c.2-]ME[-c.4-]MA[-2-]DA · pauca · tuli
Hoc · etiam · cinis ossa · +E++ · sedata · quiescunt
10 quod · pietati · etiam · frater · amanſ · statuit
Hospes · vive · vale · mortalem · te · esse · memento
tibi · veivas · facito · cuncta · relinquenda · vid[e]

Praescriptum: + es pie de asta vertical.

Carmen: 1 ++ son vestigios de letras indeterminadas. – 3 + delante de T es quizá una letra circular; ++ delante de S parecen trazos verticales. – 4 primera y tercera + son letras no determinables; segunda + es letra circular. – 5 + inicial es parte superior de asta vertical; ++ delante de M son letras indeterminadas. – 7 + inicial parece lado izquierdo de H, + segunda es letra indeterminada, + tercera es parte superior de B, P ó R, + cuarta es asta vertical, + detrás de laguna es asta vertical. – 8 + inicial contiene asta oblicua, quizá N, + detrás de A es asta vertical. – 9 + delante de E es quizá T, ++ siguientes son letras indeterminadas.

El texto está formado por un *praescriptum* que debía albergar el nombre del difunto o difunta, con letras de módulo ligeramente superior, y por un *carmen* con seis dísticos elegíacos. Los pentámetros de cada dístico están grabados ligeramente más a la derecha que los hexámetros para mostrar gráficamente la estructura del texto⁶.

1 *Hospes consiste* (CLE 986, CLE 1533, CLE 1877; P Colafrancesco – M. Massaro, *Concordanze dei Carmina Latina Epigraphica*, Bari 1986, 337); *hospes consiste et Thoracis perlege nomen* (Carthago Nova. CIL II 3475 (= I 3449d; CLE 980); *hospes qui legis hoc mo[n]umentum consiste et perleg[e]* (AE 2008, 403). El verso insta a la lectura de la inscripción o bien del nombre del difunto o difunta.

2 Verg. *Aen.* 3, 316: *ne dubita, nam vera vides*; Ov. *met.* 2, 101 (y el comentario de Bömer *ad loc.*: Imperat. pres. con *ne* es ejemplo de “alte Volkssprache”). *Ne dubita* está documentado con frecuencia en textos literarios de Virgilio, Catulo, Propertio y, sobre todo, de Ovidio. Es destacable el hecho de que tanto en el ejemplo citado de Virgilio, como en varios de Ovidio, aparece a comienzo de verso (*Fast.* 3, 697, *Met.* 2, 101; 5, 335)⁷.

3 Al final del verso, el calco permite restituir la voz *i(u)ventus*, frecuente como terminación de hexámetros en los *carmina* epigráficos.

4 *nos contra* es comienzo de verso dactílico en Virg., *Aen.* 2, 651 y Prop. 2, 1, 43. Tras *lapide* solo puede haber un monosílabo, para concluir bien el pentámetro, según nos advierte la Dra. Concepción Fernández.

⁶ Sobre esta práctica, cf. J. del Hoyo Calleja, *La ordinatio en los CLE Hispaniae*, en: J. del Hoyo – J. Gómez Pallarès (sopra n. 2) 155.

⁷ Agradecemos esta última observación a la Dra. Concepción Fernández.

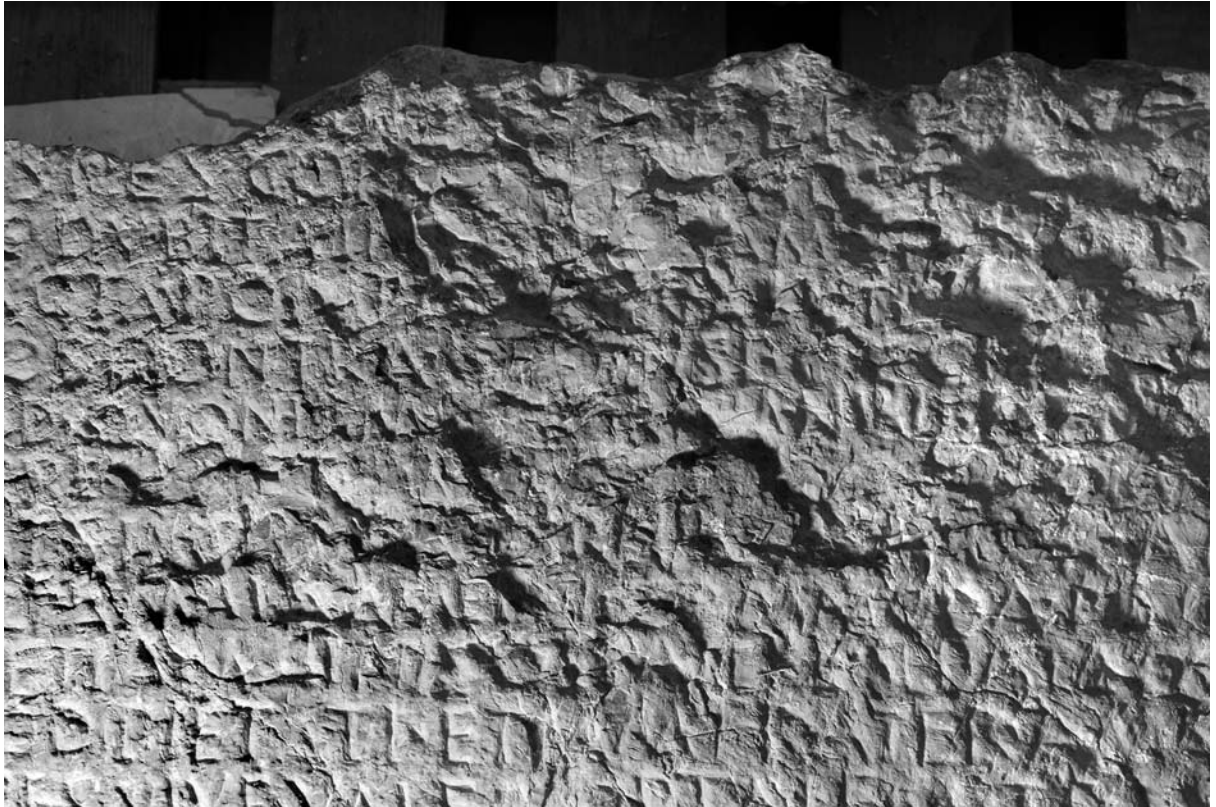


Fig. 3. Detalle de la parte superior del epígrafe (Foto: J. M. Abascal)

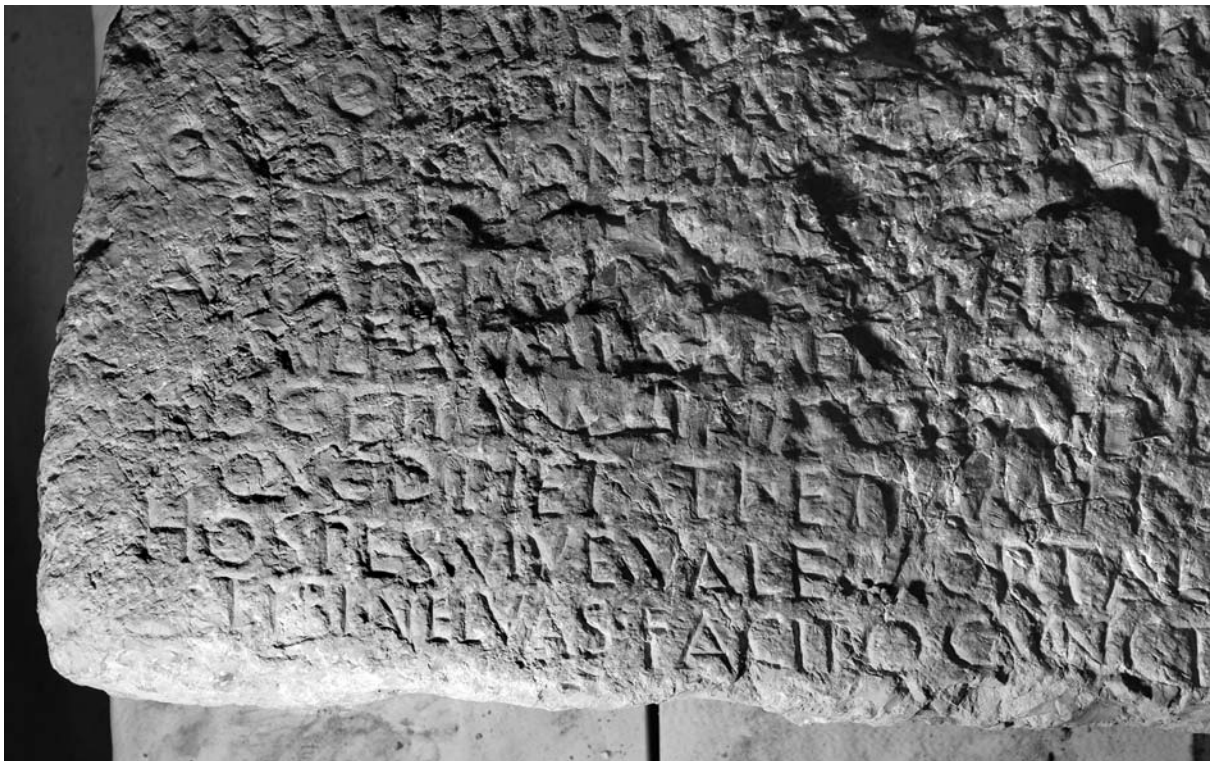


Fig. 4. Detalle de la parte inferior izquierda del epígrafe (Foto: J. M. Abascal)

5 *Quod quoniam nostro quoque constat corpore certum*, Lucr. 3, 794; 5, 138; *quod quoniam*, Cic. *Or.* 2, 29; Ov. *Pont.* 2, 8, 59; 4, 15, 23; *Trist.* 3, 4, 23.

9 *hoc etiam* ~ – l como inicio de un hexámetro: Lucr. 2, 125; 3, 1024; 6, 979. *Ossa hic bene quiescunt* (EE 8, 538); *hic ossa bene quiescunt* (Corduba, CIL II²/7, 468); *hic ossa sepulta quiescunt* (CIL VI 29053 = CLE 1817); *ossa cineresque ... bene posita quiescunt* (CIL VI 7580); *cineres et ossa quiescunt* (CIL VI 15498). Según la Dra. Fernández, a quien agradecemos el comentario, la palabra que falta debe de ser un ablativo concertando con *hoc*.

10 *Q(uintus) Plautius Naicus amans* (CIL VI 24275 = VI 6807); *Zoe fecit amans tumulum* (CIL VIII 3935 = CLE 1291); *[f]rater eius [m]inimus locav[i](t) [st]atuitqu(e)* (CIL XI 4687 (= I 2103).

11 *Hospes vive vale* (CI IX 60 = CLE 1533); *vive hospes dum licet atque vale* (CIL VI 21200 = CLE 973); *vive vale* (Hor. *Or. Ep.* 1, 6, 67); *mortalem te esse memento* (CIL X 7697 = CLE 808; cf. Colafrancesco–Massaro, p. 485); *et tu mortal[em] temet na]tum esse memento* (CIL VI 27278 = CLE 389). Nos recuerda la Dra. Fernández que *esse memento* como final de hexámetro se encuentra en Tib. 1, 8, 27 y Ov. *Trist.* 3, 11, 29.

12 *vid[e]* y no *vid[eor]* según C. Fernández. *Tibi veivas* (AE 1978, 85); *Verzobi vivas [t]ibi et tuis omnibu[s]* (CIL IX 2123 = ILS 3718)

Como puede verse, el texto contiene numerosos ecos literarios, entre los que son mayoritarios los de Ovidio. Por otra parte, algunas construcciones y expresiones frecuentes en los *carmina* epigráficos ya estaban documentadas en esta misma ciudad de Carthago Nova.

Las lagunas existentes en la superficie y la pérdida de muchos caracteres no permiten una traducción completa del *carmen*, que comienza con la conocida expresión “detente, viajero ...” Las líneas 9–12 pueden traducirse de la siguiente manera:

Aquí descansan tranquilos mis huesos y mi ceniza,
tal y como lo dispuso con afecto mi querido hermano.
¡Adiós, forastero! ¡vive!, recuerda que eres mortal.
Procura vivir bien y olvida todo lo demás.

La pérdida del *praescriptum* impide conocer la identidad del difunto o difunta. La paleografía y el contenido del texto sugieren datar el monumento a finales del siglo I a.C. o inicios del I d. C.

Juan Manuel Abascal, Universidad de Alicante, 030071 Alicante
juan.abascal@ua.es

Sebastián F. Ramallo Asensio, Universidad de Murcia, Campus de la Merced, 03071 Murcia
sfra@um.es

Manfred G. Schmidt, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Unter den Linden 8, 10117
Berlin
schmidt@bbaw.de